

УДК 378.661.147.091 (476.6)

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ
СТУДЕНТАМ**

И. В. Бусько, Д. С. Поклад

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
(Республика Беларусь, 230008, г. Гродно, ул. Терешковой, 28; e-mail:
ggau@ggau.by)

Аннотация. Статья рассматривает лингвистические, методологические и концептуальные проблемы преподавания философии и основ психологии и педагогики иностранным студентам на английском языке.

Ключевые слова: философия, психология, термин, перевод, определение, разработка категорий.

**SOME PROBLEMS OF TEACHING
HUMANITARIAN DISCIPLINES
TO FOREIGN STUDENTS**

I. V. Busko, D. S. Poklad

EU «Grodno State Agrarian University» (Belarus, Grodno, 230008, 28
Tereshkova st.; e-mail: ggau@ggau.by)

Summary. The article is devoted to linguistic, methodological and conceptual problems of teaching the philosophy and psychology in English to foreign students.

Key words: philosophy, psychology, term, translation, definition, elaboration of concepts.

Практически реализованная необходимость прочесть курс некоторых дисциплин, в частности, философии и основ психологии и педагогики на английском языке для студентов, приехавших из-за рубежа, выявила ряд сопряженных с ней проблем лингвистического, терминологического, а также и концептуального характера.

Глубокому анализу различий между западными и отечественными направлениями психологии посвящены многие исследования выдающихся ученых. Но даже поверхностное соприкосновение с данной проблемой дает возможность осознать сложность, а иногда и невозможность точного и полного перевода на другой язык некоторых терминов и понятий, принятых в отечественных источниках.

Серьезные сложности выявляются в связи с наиболее фундаментальными для отечественной психологической традиции понятиями "психика", «психический». Слово «psyche», изначально переводимое как «душа», «дух», в англоязычной научной литературе отсутствует, в то время как в русскоязычной традиции оно стало ключевым и рассматривается как предмет психологии. Слово «psychic» переводится прежде всего как «обладающий телепатией, телекинезом и т.п.», и лишь вторым его значением выступает собственно «психический» [1, с.622]. Тут же встанут проблемы с определением науки психологии как таковой. Если в отечественной традиции она определяется как «наука о происхождении, развитии и функционировании психики», то в Британской энциклопедии психология определяется как «scientific discipline that studies psychological and biological processes and behaviour in humans and other animals» т. е. «наука, изучающая психологические и биологические процессы, а также поведение человека и иных животных». В других словарях обязательно присутствует слово «mind» - «ум», «разум», хотя для русскоязычной психологии сведение психических процессов преимущественно к умственным, рациональным оказывается чрезмерным сужением сферы психического. Еще одну дефиницию, взятую из американского учебника, можно перевести как «Психология – это научное исследование ментальных процессов и поведения» [2, с.5]. В русском же языке слово «ментальный» толкуется как относящийся к уму, к умственной деятельности. Таким образом, несмотря на то, что английское «psychology» кажется идентичным русскому названию этой науки, спектр и содержание понятий, характеризующих предмет психологии, оказывается различным.

Есть и другие примеры лингвистического, а, следовательно, и мировоззренческого несовпадения. Так, передать смысл понятий «сновидение», «грёза», «мечта» как различных видов воображения представляется сложным, если учитывать, что английское слово «dream» имеет следующие значения: 1) сон, сновидение; 2) мечта, грёза (здесь мечта сходна мечтанию и синонимична грёзе); 3) видение [1, с. 239]. Отдельного слова, которое обозначало бы мечту как произвольный образ желаемого, в английском языке не найдено.

Подобных примеров можно привести немало, из чего следует, что при добросовестном подходе к делу перевод множества слов превращается в отдельную и сложную исследовательскую задачу.

Особые проблемы возникают в связи с различиями концептуальных подходов. В отечественной традиции преобладает деятельностный подход к проблеме личности, в соответствии с которым проработана четырехкомпонентная модель личности. В ней основными свойствами личности считаются направленность, характер, способности и самоконтроль, а основным средством развития выступает особый механизм интериоризации, благодаря которому происходит освоение общественно-исторического опыта. В западных источниках этот подход не отражен вовсе, особое внимание в них уделяется поведенческому, психодинамическому, когнитивному подходам к проблеме личности, а также гуманистической теории личностного роста.

Существенной проблемой преподавания является чрезвычайно узкий круг англоязычных источников по курсу философии и основ психологии и педагогики, находящихся в открытом доступе. Так, наиболее «свежим» учебником по философии является издание 1911 года. В Стэнфордской и других открытых энциклопедиях содержатся в основном описательные историко-философские экскурсы по проблемам, не включающие систематизации и обобщения знаний. Примечательно также то, что теоретический курс философии, основной для отечественной традиции, в западной учебно-философской литературе практически не представлен: курс философии сводится к разделу истории философии. А это означает, что темы, посвященные основательной разработке фундаментальных для отечественной учебно-философской традиции категорий бытия, материи, времени, пространства, движения, развития приобретают авторский характер и сопровождаются значительными исследовательскими усилиями.

Таким образом, преподавание на английском языке не сводится к механическому переводу методических материалов и лекционного курса с русского языка на иностранный, но требует серьезной и сложной теоретико-методологической и методической работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер [и др.]. – 14-е изд. – М.: Русский язык-Медиа., 2007. – 910 с.
2. Psychology Today / Richard R. Bootzin, Gordon H. Bower, J. Crocker, E. Hall. – McGraw-Hill, Inc., 1991. – 728 p.